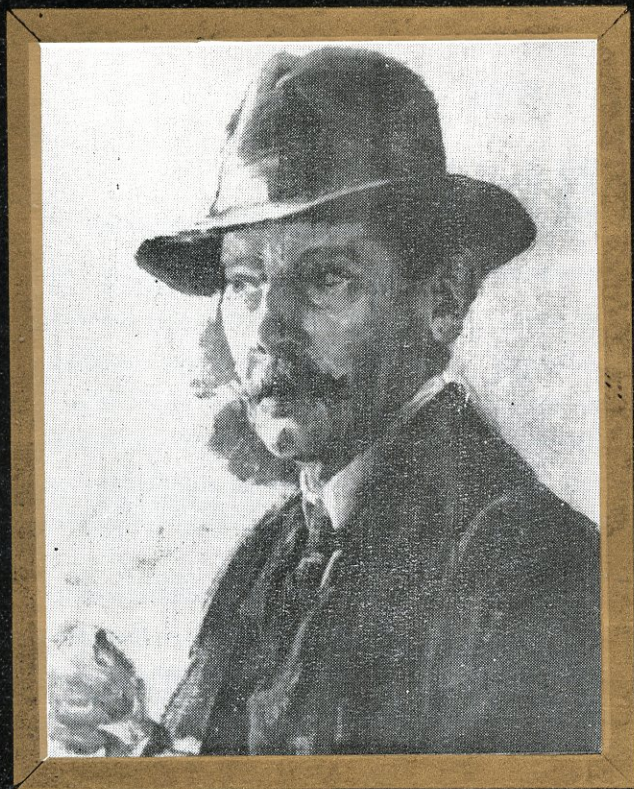




STEFAN JÄGER

AUTOPORTRET

CENTENAR

Stefan Jäger

1877–1977

STEFAN JÄGER

1877 – 1962

Pictorului Stefan Jäger

Viața toată, de la leagăn
pin' la mormint, penelul tău
a zugrăvit-o : porți și trepte,
prispa prinsă în verdeață,
șoproane, casa țuguiață,
la joacă și la carte ceata de copii.

Și rosmarin și flori de soc
și serbarea nunții și parastas,
obiceiurile străbune, totul sfânt
străvechea casă de coloni,
așa cum n-o mai găsești în nici un loc
cu bătrînul dud și tei de-argint

PETER BARTH

Dem Maler Stefan Jäger

Das ganze Dasein, von der Wiege
und bis zum Grabe, hieltst Du fest
in deinen Bildern, Gang und Stiege,
den Flur mit seinem Laubgeäst,
Gerätekammern, alte Giebel,
die Kinderschar bei Spiel und Fibel.

Und Rosmarein und Hollersträuche,
und Hochzeitsfest und Totenschmaus,
geheiligt durch die alten Bräuche,
das ahnenalte Siedlerhaus,
so wie es nimmer aufzufinden
mit Maulbeerbaum und Silberlinden.

PETER BARTH

Stefan Jäger festőhöz

Egy emberi lét nyert örök formát e képeken,
életünk, mely elvezet a bölcsőtől a sirig,
Te megfestetted a nyíló kaput, a lépcsőt,
küszöbét a háznak, s a végtelenbe futó mezőt,
a régi csúrt, a csendes kicsi kunyhót,
a játszadozó, böngésző gyermeket.

Rozmaringot és bodzavirágot festettél,
lakodalmi pompát és fájó halotti tort,
mindazt mi szent, ősi hagyományunk :
egykori telepes házakat, hol élünk,
s melyeket ma nem találunk sehol,
jó öreg eperfával és ezüstlő hárssal.

PETER BARTH